

645 **Hippolytus** - Amore nempe Thesei casto furis ?

**Phaedra** - Hippolyte, sic est : Thesei vultus amo

illos priores, quos tulit quondam puer,

cum prima puras barba signaret genas

monstrique caecam Gnosii vidit domum

650 et longa curva fila collegit via.

Quis tum ille fulsit ! presserant vittae comam

et ora flavus tenera tinguebat pudor ;

inerant lacertis mollibus fortes tori,

tuaeque Phoebes vultus aut Phoebi mei<sup>1</sup>,

655 tuusve potius - talis, en talis fuit

cum placuit hosti<sup>2</sup>, sic tulit celsum caput.

In te magis refulget incomptus decor :

est genitor in te totus et torvae tamen

pars aliqua matris miscet ex aequo decus :

660 in ore Graio Scythicus<sup>3</sup> apparet rigor.

Si cum parente Creticum intrasses fretum,  
tibi fila potius nostra nevisset soror<sup>4</sup>.

Te te, soror, quacumque siderei poli  
in parte fulges<sup>5</sup>, invoco ad causam parem :

665 domus sorores una corripuit duas,  
te genitor, at me gnatus. En supplex jacet  
adlapsa genibus regiae proles domus.

Respersa nulla labe et intacta, innocens  
tibi mutor uni. Certa descendi ad preces :

670 finem hic dolori faciet aut vitae dies.

Miserere amantis.

**Hippolytus** - Magne regnator deum<sup>6</sup>,  
tam lentus audis scelera ? tam lentus vides ?

Et quando saeva fulmen emittes manu,

si nunc serenum est ?

<sup>1</sup> *Phoebe*, es, f : Phébé, ou Diane, soeur d'Apollon (*Phoebus*, i, m). Diane chasseresse est considérée par Phèdre comme la déesse protectrice d'Hippolyte. Par ailleurs, en tant que petite-fille du Soleil, Phèdre appartient à la famille de Phoebus, le dieu-Soleil. D'où les adjectifs possessifs dans ce vers. Le visage de Thésée était à l'époque semblable à celui d'Hippolyte.

<sup>2</sup> L'ennemi(e) à laquelle Phèdre fait allusion est Ariane. Les Athéniens avaient tué son frère Androgée, ce qui avait déclenché une guerre qu'Athènes avait perdue contre la Crète. D'où l'obligation d'envoyer un tribut de jeunes Athéniens pour nourrir le Minotaure.

<sup>3</sup> La mère d'Hippolyte était la farouche Antiope, reine des Amazones de Scythie.

<sup>4</sup> *Nostra soror* (pluriel poétique) : Ariane

<sup>5</sup> Allusion à une légende selon laquelle Ariane, abandonnée par Thésée puis secourue par Bacchus, aurait été transformée en constellation dans le ciel.

<sup>6</sup> Allusion à Jupiter, le maître des dieux, qui châtie les méchants en les foudroyant.